

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск
28 (91)

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА
ДРЕВНЕГО
И РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОГО
ВРЕМЕНИ



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1986

О ПЕРГАМЕННОМ СТАРОПЕЧАТНОМ ФРАГМЕНТЕ ¹

Об инкунабулах вообще и еврейских в частности много написано. До нас дошло свыше двухсот книг на иврите и арамейском языке, напечатанных в XV в. Известна также судьба многих из них. Уже в 1490 г. по распоряжению инквизиции были сожжены тысячи экземпляров книг на этих языках.

Менее изучены еврейские книги, появившиеся в первой половине XVI в. В истории печатного дела книги этого периода принято называть постинкунабулами, или палеотипами.

Однажды, когда я работал над материалами рукописного собрания А. С. Фирковича (1786—1874), хранящегося в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, меня заинтриговал хранитель этого фонда В. В. Лебедев загадочным фрагментом из архива Фирковича, состоящим из двух напечатанных пергаменных листов, вернее, одного развернутого листа. Изучив данный текст, я пришел к выводу, что эти листы были напечатаны в Константинополе почти полтысячи лет тому назад и что вообще история этих листов весьма необычная.

Какие вопросы, соображения и наблюдения возникли при определении возраста, происхождения и истории этих листов?

Прежде всего об их содержании. По внешнему виду листы напоминают обычные листы Вавилонского талмуда. Что это, однако, не так, я быстро убедился, вникнув в содержание листов. Мы имеем здесь дело с юридическим сочинением, известным в науке под названием «Хилехот рав Алфаси», т. е. «Книга законов рав Алфаси». Законы эти написаны на арамейском языке и напечатаны посередине листа, а в колонках справа и слева — комментарии рабби Ниссима, составленные тоже на арамейском языке, но со значительным числом гебраизмов. Эти два листа представляют собой часть второго тома «Законов», а именно — того раздела, который относится к трактату «Киддүшйн», посвященному брачному праву.

Йицхак бен Йа'аков Алфаси прожил 90 лет (1013—1103). В течение долгого времени он жил в городе Фес, в Северной Африке, поэтому и назван Алфаси. В 75-летнем возрасте он переселился в Испанию, где в течение последних 14 лет жизни (с 1090 по 1103) писал эти «Законы». В Испании он слыл самым большим знатоком иудейского права, как во Франции и в Провансе был знаменит его современник, комментатор Библии и Вавилонского талмуда Шеломо Йицхаки, известный в литературе под сокращенным именем Раши.

Алфаси свободно владел арамейским, ивритом и арабским языками, а также хорошо знал литературу на этих языках. Его ученики черпали у него в изобилии знания в этих областях.

Историк еврейской литературы Израиль Цинберг (1873—1938) подчеркивает роль, которую сыграли Алфаси и его школа в образовании величайшего средневекового еврейского поэта Йехуды Халеви (род. в 1075 г. в Толедо, ум.

¹ Основные положения настоящей статьи были изложены мною на идише (К истории печатного дела у евреев. — Советиш Геймланд, 1975, № 6, с. 170—173) и в докладе «Об одном неизвестном фрагменте из архива А. С. Фирковича», прочитанном 14 I 1977 в ЛО ИВ АН СССР на заседании, посвященном памяти члена-корреспондента АН СССР Н. В. Пигулевской.

в 1141 г.). В Лусене под руководством Йицхака Алфәси Йехуда Халеви изучал еврейские и арамейские литературные памятники.²

Что касается комментатора, то это Ниссим бен Ре'увен Геронди (1320—1380). Комментарий к «Законам» является его основным литературным произведением. Он также получил многостороннее философское и светское образование. Был известен как врач и астроном. Он руководил еврейской общиной Барселоны и возглавлял местную академию (йешибот).

К какому времени относится наш фрагмент? Является ли тот факт, что эти листы напечатаны на пергамене, достаточным доводом в пользу того, что мы имеем дело с инкунабулой или палеотипом?

А. Фрейман (1871—1944) в своей статье «Die hebräischen Pergamentdrucke» привел 165 изданий, напечатанных на пергамене. Александр Маркс (1878—1953) дополнил этот список еще 5 изданиями, Э. Н. Адлер — 3 и И. Хазанович — одним изданием, впоследствии сам А. Фрейман добавил еще 2 издания.³ Таким образом, этот список в общей сложности насчитывает 176 изданий. Нам, к сожалению, не доступна работа Аврахама Йа'ари (1899—1966) о книгах, напечатанных на пергамене и хранящихся в Библиотеке Сасона,⁴ и мы не знаем, какие дополнительные данные там приведены. Из известного нам списка печатных книг на иврите и арамейском языке большая часть (около сотни изданий) падает на XV—XVI вв. Следует, однако, иметь в виду, что книги на пергамене печатались также позже и даже в XX в.

Тем не менее нам представляется, что наши листы все-таки относятся к инкунабулам или палеотипам. Об этом свидетельствует само письмо.

Еврейские инкунабулы, а также значительная часть палеотипов печатались в такой же манере, как писались рукописи. В еврейском рукописном деле существовало правило, исключающее перенос слова, а тем не менее написанный текст должен был занять строку до самого ее конца, так, чтобы исключались подделки, добавления слова, буквы или какого-нибудь дополнительного знака. Этот принцип лег также в основу раннего книгопечатания у евреев. Для того чтобы строки в тексте (при условии отсутствия переноса) были одинакового размера, в еврейском типографском деле прибегали к двум способам. Один из них заключался в том, что была выработана дополнительная касса с расширенными буквами, обычно это 5 букв: әлеф, хә, ләмед, тәв и мйм конечный, так называемые *literae dilatabilis*, чтобы таким образом заполнить пустоты в конце строк. Этой же цели достигали и другим способом. На оставшемся пустом месте в конце строки печатали часть следующего слова, а в начале другой строки — слово печаталось полностью. В некоторых случаях применялись оба способа одновременно. Так обстоит дело и в наших листах. Среди расширенных, «квадратных», букв текста «Законов» мы находим семь знаков: әлеф, бет, хә, ләмед, қәф, рәш и тәв, а в так называемом письме Раши, которым напечатаны комментарии, две буквы: рәш и тәв.

Имеем ли мы дело с первопечатной книгой или с переизданием? Скорее всего, эти листы представляют собой часть первоиздания. Свидетельством этого является то, что напечатанные комментарии не совпадают с основным текстом, а опережают текст. Они относятся к тексту «Законов», который напечатан ниже. Такая ошибка в расположении материала характерна для первопечатного издания. Надо полагать, что в следующем издании такой недостаток устранялся.

Имеем ли мы здесь дело с инкунабулой или палеотипом? Думаю, что это палеотип. Среди 29 известных изданий «Законов» Алфәси, которые приводит Х. Д. Фридберг в своем библиографическом труде,⁵ значится лишь одна инкунабула. Кстати, он ее приводит в квадратных скобках, что значит, что он ее не видел. Об этой инкунабуле писал также известный библиограф и библиотекарь Азиатского музея в Петербурге С. Випер (1860—1929), который прославился

² Zinberg I. Historia de la literatura judia. Buenos Aires, 1964, t. 1, p. 100.

³ См.: Zeitschrift für hebraeische Bibliographie, 1911, vol. 15, S. 46—57, 82—92, 186, 187.

⁴ Йа'ари А. Сифрә дефус ал қәләф бегинезә Сасон. — Кирийат сәфер, 1937, т. 14, с. 389—391 (на иврите).

⁵ Friedberg Ch. B. Bibliographical lexicon. 2 ed., enlarg., improv. and revis. Tel-Aviv, 1951, p. 291, N 780.

своим каталогом библиотеки М.-А.-Л. Фридланда (1826—1899).⁶ Он писал об этой инкунабуле, что знаменитый торговец (XIX в.) еврейскими рукописями и книгами Фишл Гириш имел фрагмент сочинения Алфаси, напечатанного большими квадратными буквами на листе небольшого формата. Наши же листы напечатаны с комментариями, большим форматом (41×27 см) и двумя шрифтами: основной текст — средними квадратными буквами (высота 3 мм), а комментарий — маленькими буквами, так называемыми «буквами Раши» (высота 1.5 мм).

Если считать, что названная инкунабула может служить *terminus post quem*, то каков может быть *terminus ante quem* для наших листов?

На основании того, что листы не нумерованы, их можно отнести к изданиям, напечатанным до 1511 г. Как установил М. Хаберман, в еврейских книгах нумерация на листах посредством букв еврейского алфавита появляется с 1511 г., а арабскими цифрами — с 1517 г.⁷

Среди всех изданий «Книги законов» Алфаси есть только одно, напечатанное в XVI в., ранее 1511 г., это — константинопольское.

Нельзя ли уточнить дату? Когда было напечатано константинопольское издание книги Алфаси?

На первый взгляд такой вопрос может показаться неуместным. А Йа'ари в монографии по истории еврейского книгопечатания в Константинополе⁸ составил свои описания *de visu* и точно передал колофон, который находится в конце этого издания. В колофоне сказано, что книга была закончена владельцами этой типографии, братьями Давидом и Шему'элем из семьи Ибн-Нехемиаса, в городе Константинополе в 5269 г. «от сотворения мира», т. е. в 1508—1509 гг. н. э. Эти данные не подверглись ни опровержению, ни сомнению в статье Й. Геккера, посвященной константинопольским изданиям XVI в.,⁹ где автор тщательнейшим образом анализирует и проверяет данные Йа'ари. Казалось бы, вопрос решен.

Однако такая дата не может удовлетворять нас при исследовании инкунабулы либо палеоטיפа. Если рассмотреть все издания семьи Ибн-Нехемиаса, можно убедиться, что подобная датировка тогда не была принята в этой типографии. Здесь указывали не только год, но всегда и месяц, часто даже число, а порой и день недели. Типографы из семьи Ибн-Нехемиаса опубликовали совместно 15 книг. В колофонах четырех из этих книг указаны месяцы и годы издания: нисан 5265 г., адар первый 5265 г., таммуз 5271 г. и хешван 5277 г. Столько же изданий с указанием числа, месяца и года: 19 элула 5266 г., 1 таммуза 5270 г., 1 адара второго 5271 г., 1 сивана 5271 г. В шести изданиях приведены день недели, число, месяц и год издания: пятница, 4 тевета 5254 г.,¹⁰ четверг, 9 кислева 5266 г., пятница, 15 сивана 5270 г., воскресенье, 15 таммуза 5274 г., среда, 6 адара 5275 г. и пятница, 8 адара 5278 г.

Чем же можно объяснить, что на колофоне книги Алфаси напечатан только год издания?

Нам кажется, что все, кто занимался исследованием данной книги, не обратили внимания на одну деталь. До колофона приведено несколько стихотворений от редактора Элия ха-Леви. Одно из них, которое А. Йа'ари определил как акростих, на самом деле является мезостихом, где следует читать также начальные буквы второй половины полустихов. Эти буквы образуют фразу: **כָּל דֵּין ה' חֹדֶשׁ דֵּין כֹּל** (хе хōдеш дин кол), что в переводе означает: «пятый день месяца, когда происходит суд над всеми». Имеется в виду месяц тишрей, в «страшные дни» которого (Новый год и Судный день) подвергается небесному суду все живое.¹¹ В таком случае дата выхода в свет книги представляется более полно: среда, 30 октября 1508 г.

⁶ Wiener S. Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae scientiarum Petropolitanae asservatorum. Petropoli, 1902, vol. 1, pars 3, p. 373. N 3154.

⁷ Хаберман А. М. Ха-сэфер ха-иврей ба-ме'а ха-шеш 'есрē. — Гильйонот, т. 2, с. 350, примеч. 1 (на иврите).

⁸ Yaari A. Hebrew printing at Constantinople. Jerusalem, 1967.

⁹ Hasker J. Constantinople prints in the 16th century. — In: Aresheth: An annual of Hebrew booklooge. Jerusalem, 1972, vol. V, p. 457—493.

¹⁰ Некоторые исследователи, в том числе знаменитые библиографы М. Штейншнейдер и С. Винер, полагают, что в колофон вкралась ошибка: вместо 5254 г. (=1493 г.) следует читать 5264 г. (=1503 г.).

¹¹ Ср.: Вавилонский талмуд, трактат Рош-ха-шана, л. 8 об.

Наконец, чем можно объяснить, что от этого экземпляра сохранились только два листа? Для этого следует остановиться на обычае распространения книг, принятом среди евреев Константинополя в те времена. Поскольку печатание книг большого размера, а тем более на пергамене требовало значительных затрат и длительного времени, в константинопольской типографии было принято печатать книги отдельными тетрадями, и по субботам, когда прихожане собирались в синагогах, владелец типографии или его доверенное лицо раздавал желающим по тетради печатающейся книги, а получившие такую тетрадь соответственно рассчитывались в течение недели. То, что этот обычай имел как положительные, так и отрицательные последствия, отметил уже А. Йа'ари. С одной стороны, этот обычай давал возможность владельцам типографии удобнее финансировать печатное дело, а также облегчал желающим приобретать новые книги. С другой стороны, этот обычай привел к тому, что многие константинопольские экземпляры пропали. Не всякий, кто начинал покупать тетради какого-нибудь издания, был в состоянии продолжить покупку издания до последней печатной тетради. Таким образом, оказалось, что у многих покупателей была на руках лишь одна-единственная тетрадь, а ее отдельные листы либо передавались по наследству, либо пропадали бесследно.

Необходимо отметить, что многие экземпляры сочинения Алфаси были сожжены инквизицией. А. Тибон в труде, посвященном истории печати и книги,¹² сообщает, что только в Риме в 1553 г. были сожжены тысячи еврейских книг на той самой площади, на которой некоторое время спустя был сожжен Джордано Бруно. . . Только в Венеции, которая была центром еврейского книгопечатания, были сожжены тысячи экземпляров талмуда, 500 экземпляров книги „Законов р. Йицхака Алфаси“, книги первых законодателей и многие другие. Можно себе представить, сколько экземпляров сочинения Алфаси было сожжено!

Издание, к которому относится рассматриваемый нами фрагмент, является первым комментированным изданием «Законов» Алфаси. Оно появилось в свет в среду, 30 октября 1508 г. В одну из предшествующих суббот, еще задолго до того как книга в целом была издана, отдельную тетрадь приобрел некий прихожанин константинопольской синагоги. Со временем два листа из этой тетради попали в «генизу» (хранилище ветхих, вышедших из употребления рукописей и книг, главным образом священных) константинопольской синагоги.

Дальнейшая судьба этих листов известна. А. Фиркович, будучи в Константинополе, приобрел их вместе с другими материалами из собрания тамошней синагоги. Его рукописное собрание и архив впоследствии перешли в распоряжение Публичной библиотеки в Петербурге.

L. H. Vilsker

ON PARCHMENT OLDPRINTED FRAGMENT

Two parchment pages of an oldprinted book from Firkovitch's archives which are kept at the State Public Library in Leningrad are analysed.

It is stated, that the two pages are a fragment of a published parts from Alfasi's (1013—1103) book «Halakoth» with Commentaries by Nissim ben Reuben Gerondi (1320—1380). The book under one cover was published 30 oktober 1508 in Constantinople.

An attempt is also made to trace the history of the fragment before its purchase by Firkovitch.

¹² Тибон А. Перакйм бетоледот ха-дефус веха-сефер (на иврите).